

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem [w] nadziei zostaliśmy zbawieni; nadzieja zaś która jest ukazana nie jest nadzieją; [Czy] bowiem widzi —, kto [ma] nadzieję?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem w nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś po co i ma nadzieję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy;* a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo kto widzi, po co ma mieć nadzieję?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo (dla) nadziei* zostaliśmy zbawieni; nadzieja** zaś widziana nie jest nadzieją**; co bowiem widzi, kto*** (na to) ma nadzieję****? 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem (w) nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś (po) co i ma nadzieję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z taką właśnie nadzieją zostaliśmy zbawieni. Nadzieja, której spełnienie się widzi, właściwie nie jest nadzieją. Bo kto żyje nadzieją na to, co już się spełniło?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadzieją bowiem jesteśmy zbawieni. A nadzieja, którą się widzi, nie jest nadzieją, bo jakże ktoś <i>może</i> spodziewać się <i>tego</i> , co widzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nadziejąśmy zbawieni. A nadzieja widoma nie jest nadzieją; bo co kto widzi, przecz się tego spodziewa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nadzieją jesteśmy zbawieni. A nadzieja, którą widzą, nie jest nadzieja: bo co kto widzi, przecz się nadzieja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W nadziei bowiem już jesteśmy zbawieni. Nadzieja zaś, której spełnienie już się ogląda, nie jest nadzieją, bo jak można się jeszcze spodziewać tego, co się już ogląda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy; a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo

¹⁾ W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy, tzn. jesteśmy zbawieni w nadziei, że Bóg w całej pełni zrealizuje na nas swój plan zbawienia.

²⁾ <x>540 5:7</x>

³⁾ Teoretycznie możliwe też: "nadzieją", "co do nadziei", "w nadziei".

⁴⁾ Tu o przedmiocie nadziei. Być może przedmiot nadziei oznacza także dativus commodi "dla nadziei", użyty kilka wyrazów wcześniej.

⁵⁾ Inne lekcje: "ktoś, na co" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co": "kto i"; "ktoś, na co i" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co i ma nadzieję?"

⁶⁾ "co bowiem widzi, kto na to ma nadzieję?" - składniej: "kto bowiem na to ma nadzieję, co (już) widzi?". Inna lekcja zamiast "ma nadzieję": "jest wytrwały".

			jakże może ktoś spodziewać się tego, co widzi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W nadziei przecież zostaliśmy zbawieni. Nadzieja zaś, którą się widzi, nie jest już nadzieją, bo jak można się spodziewać tego, co się widzi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo w nadziei już zostaliśmy zbawieni. A nadzieja na to, co się już ogląda, nie jest nadzieją. Bo jakże może ktoś mieć nadzieję tego, co już ogląda?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo zbawieni jesteśmy w nadziei. Nadzieja bowiem, jeśli już jest w zasięgu wzroku, nie jest nadzieją. Czy bowiem ktoś żyje nadal nadzieją tego, co już ogląda?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasz ratunek jest w nadziei; nadzieja, która spełnia się w naszych oczach, przestaje być nadzieją. Jak można mieć nadzieję na to, co się już urzeczywistniło?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tej chwili zbawienie jeszcze jest przedmiotem nadziei. Któż bowiem spodziewać się będzie tego, na co już patrzy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми надією спаслися. Надія ж, яку бачимо, вже не є надією: бо хіба надіється хтось на те, що бачить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zostaliśmy uratowani dla nadziei. Ale nadzieja, która jest widziana nie jest nadzieją; gdyż kto się spodziewa tego, co widzi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To w tej nadziei zostaliśmy zbawieni. Jeśli jednak widzimy to, na co mamy nadzieję, to nie jest to nadzieja - bo któż żywi nadzieję na coś, co już widzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż w tej nadziei zostaliśmy wybawieni; ale nadzieja, którą widać, nie jest nadzieją, bo gdy człowiek coś widzi, czyż ma co do tego nadzieję?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zostaliśmy bowiem zbawieni z nadzieją na przyszłość. A tego, na co się z nadzieją czeka, jeszcze nie widać. Jeśli zaś coś już jest i to widać, to po co na to czekać?